N:o 9.

Konvention med Ryssland angående ömsesidigt skydd för industriell äganderätt i Kina. Petersburg den 11 januari 1913.

(Ratificerad för Sveriges del den 29 aug. 1913.)

(Översättning.)

Convention.

Sa Majesté le Roi de Suède et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies désireux d'assurer en Chine la protection réciproque des inventions, dessins et marques de fabrique de leurs sujets respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

le Général Major Per Henrik Edvard Brändström, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie, et

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

le Maître de Sa Cour Serge Sazonow, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les inventions, dessins et marques de fabrique et de commerce dûment patentés ou enregistrés par les sujets de l'une des hautes parties contractantes à l'office compétent de l'autre partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette

Konvention.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Kejsaren av Ryssland, vilka önska tillförsäkra sina undersåtar ömsesidigt skydd i Kina för uppfinningar, mönster samt fabriks- och varumärken, hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire vid kejserliga ryska hovet, generalmajoren Per Henrik Edvard Brändström, och

Hans Majestät Kejsaren av Ryssland:

dess utrikesminister, hovmästaren Sergej Sazonow,

vilka efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1.

Uppfinning, å vilken patent i föreskriven ordning beviljats, ävensom mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för undersåte i en av de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar av Kina åtnjuta lika skydd mot intrång

autre partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre partie contractante.

från undersåtar i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium och besittningar.

Article 2.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux hautes parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux et consulaires compétents de cette partie contractante, les mêmes droits et recours que les sujets de cette partie contractante.

Artikel 2.

Om undersåte i en av de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olovligen begagnar mönster eller varumärke av vad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna konvention, äger den, vars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska och konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan som tillkommer undersåte i denna stat.

Article 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St Pétersbourg le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications. *

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St Pétersbourg le onze janvier mil neuf cent treize (le vingt neuf décembre mil neuf cent douze).

Edv. Brändström.
(L. S.)

Sazonow.
(L. S.)

Artikel 3.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i S:t Petersburg snarast möjligt. Den skall träda i kraft tre månader efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

Till bekräftande härav hava de respektive fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention i dubbla exemplar.

Som skedde i S:t Petersburg den elfte januari nittonhundratretton (den tjugunionde december nittonhundratolv.)

* Ratifikationerna utväxlade i Petersburg den 30 sept. 1913.

Meddelanden om främmande makters ratifikation av och tillträde till internationella avtal m. m.

Konventionen den 6 juli 1906 till mildrande av sårades och sjukas öde i fält har ratificerats av Frankrike.

Konventionen den 11 okt. 1909 ang. automobiltrafik har ratificerats av Montenegro och Grekland samt tillträtts av Danmark.

Andra fredskonferensens konventioner n:is I—III, V—VII, X och XI hava ratificerats av Spanien.

Utkom av trycket den 1 oktober 1913.

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1913.
132115.